



“PROGRAMA CICLO LECTIVO 2024”

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Idioma Inglés III (PE 19)

Código (SIU-Guaraní): 05201_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2024

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: Ciclo Básico (CB) Campo de Formación Específica (CFE) Área: Lingüística

Año de cursado: 2

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 80

Carga horaria semanal: 6

Créditos: 6

Equipo de Cátedra:

- Prof. Profesor Titular ARGERICH Maria Amparo
- Prof. Profesor Titular SALMASO Grisel Sonia
- Prof. Jefe de Trabajos Prácticos LARZÁBAL Martha Rosa Elizabeth
- Prof. Jefe de Trabajos Prácticos CIVIT María Rosa

Fundamentación:

Este espacio curricular propone acompañar a los estudiantes en la adquisición de competencias correspondientes a un nivel intermedio alto del idioma inglés con el fin de que puedan producir de manera eficiente textos académicos orales y escritos para su participación en diversas actividades comunicativas. Esta asignatura propone actividades que ayudarán a los estudiantes a desarrollar habilidades de lectura, discusión, análisis y producción de textos escritos y orales, de diversos tipos.

Idioma Inglés III, junto con Fonética y Fonología III, y Gramática Inglesa III, es asignatura troncal para todas las carreras del Departamento de Inglés. Estas asignaturas forman una unidad lingüística que, por razones pedagógicas, ha sido distribuida en los distintos espacios curriculares citados.

Aportes al perfil de egreso:



Según el plan de estudio de la carrera de Traductorado, los estudiantes deberán desenvolverse con fluidez y precisión en situaciones de comunicación en lengua inglesa, en contextos académicos y no-académicos, formales y no formales, con distintos propósitos comunicativos en el discurso oral y escrito.

Al finalizar el cursado de Idioma Inglés III los estudiantes adquieren competencias que necesitan para el desempeño de su profesión. Se consolidan las competencias que adquirieron durante su primer año de cursado de las carreras, y se avanza en la transición de un nivel intermedio alto a un nivel avanzado de la lengua inglesa.

Para contribuir al desarrollo de esta competencia lingüística, socio-lingüística, estratégica y discursiva, en el presente espacio curricular de Idioma Inglés III se proponen expectativas de logro, contenidos temáticos, actividades de enseñanza-aprendizaje, recursos didácticos y criterios de evaluación con el propósito de ayudar a los estudiantes durante el proceso de desarrollo de las competencias comunicativas de comprensión y producción oral y escrita.

Expectativas de logro:

- Leer y escuchar comprensivamente textos narrativos, descriptivos y expositivos de nivel intermedio superior y avanzado para extraer información global y específica.
- Reconocer, comprender e interpretar variados textos de géneros narrativos, descriptivos, expositivos, su propósito, sus constituyentes y recursos léxico-gramaticales para transmitir significado.
- Escribir entradas de foro en el aula virtual como respuesta a una lectura analítica del material de lectura y multimodal.
- Producir textos expositivos escritos -párrafos de desarrollo de ensayos expositivos- coherentes, relevantes a su actuación en ámbitos personal y público, utilizando adecuadamente las estructuras gramaticales y vocabulario relacionados a diferentes temáticas sociales y culturales.
- Exponer oralmente textos de variados géneros sobre temas relacionados a los textos de discusión propuestos.
- Participar con responsabilidad, respeto y entusiasmo en discusiones en foros en el aula virtual.
- Desarrollar autonomía intelectual para la comprensión y producción de textos relevantes a su desempeño en los ámbitos personal y académico.
- Establecer relaciones significativas entre los contenidos del material de lectura y discusión y la experiencia personal, comunitaria y cultural a fin de comprender y valorar la propia realidad y otras culturas.
- Identificar y emplear las nuevas tecnologías y herramientas didácticas para el intercambio comunicacional en el desarrollo de procesos de indagación y de aprendizaje individual y grupal.
- Valorar la importancia de la identidad, adquisición de lenguas (primeras, segundas y heredadas), respeto por las diferencias culturales, personales y étnicas.
- Ser participante activo, comprometido, reflexivo, respetuoso y responsable en las distintas instancias de aprendizaje.

Contenidos:

Unit 1: INTRODUCTION TO ESSAY WRITING

The process of writing. Prewriting, drafting and revising. Rhetorical modes of development and the conventions associated with them in academic writing. Exposition. The expository essay in the academic environment. Methods of development / Common patterns of exposition (The example Essay, The Comparison and Contrast Essay, The Classification Essay, The Process Analysis Essay, The Cause-and-Effect Analysis Essay, The Argumentative Essay.) The multi-paragraph essay. The three parts of an essay: introduction, developmental paragraphs, and conclusion.

Readings and recordings for class discussion and for essay writing:*

1. Appointment with Love by S. I. Kishor



2. The Kugelmass Episode by Woody Allen
3. The Perks of Being a Wallflower Part I by Stephen Chbosky

Unit 2: THE THESIS STATEMENT AND OUTLINING

The thesis statement. The topic and the controlling idea. Outlining. Developing and restricting topic sentences. Topic sentences and supporting information. Organizing and developing effective, detailed support of the controlling idea. Collaborative writing of thesis statements. Collaborative writing of outlines.

Readings and recordings for class discussion and for essay writing:*

4. The Veld by Ray Bradbury
5. The Pedestrian by Ray Bradbury
6. The Perks of Being a Wallflower Part II by Stephen Chbosky

Unit 3: ORAL PRESENTATIONS

Oral presentations. Model oral presentations by former students. Purpose and audience. The role of oral presentations in academic life. Schematic structure, constituents and linguistic resources. Presentation skills. Paraphrasing. Acknowledging sources in oral presentations.

Readings and recordings for class discussion and for essay writing:*

7. The Murderer by Ray Bradbury
8. There's No Way To Go But Ahead by Isaac Assimov
9. Like a Winding Sheet by Ann Petry
10. The Perks of Being a Wallflower Part III by Stephen Chbosky

Unit 4: DEVELOPMENTAL PARAGRAPHS

Essay writing. The cause-effect analysis essay. Essay paragraphing. Steps to follow in the construction of developmental paragraphs. Organization of details and examples in a paragraph. Transitional words and phrases. Paraphrasing. Collaborative writing of cause analysis essays. Collaborative writing of effect analysis essays.

Readings and recordings for class discussion and for essay writing:*

11. Tiger Bites by Lucia Berlin
12. The Perks of Being a Wallflower Part IV by Stephen Chbosky
13. The Perks of Being a Wallflower film written and directed by Stephen Chbosky

* Thematically chosen readings with topics geared towards the interests of academically oriented ESL Students. Comprehension/ discussion questions to generate class discussions and essay topics.

Todas las clases son teórico-prácticas. Aunque las clases de los lunes se focalizan en el desarrollo de las competencias escritas y orales, en todas las clases se hará referencia a las competencias escritas y orales que deben alcanzar los estudiantes al terminar el semestre. Los textos que se analizan y discuten los días miércoles y viernes, son los que servirán como insumo para los textos (escritos y orales) que deberán producir los estudiantes a lo largo del semestre.

Es esencial que los estudiantes hayan leído o escuchado el texto antes de la clase, que hayan trabajado sobre las guías de estudio disponibles en el aula virtual, junto con los enlaces a materiales que sirven como trasfondo

cultural para comprender mejor los textos. No se darán clases magistrales, donde el profesor es el que habla y los estudiantes escuchan. La lectura anticipada del material de lectura contribuye a que la clase sea un espacio de intercambios valiosos entre los estudiantes y las profesoras.

Propuesta metodológica:

Para la enseñanza de la escritura de ensayos aplicamos el ciclo de enseñanza-aprendizaje propuesto por la escuela de Sydney (Martin and Rose 2012), que guía a los profesores en la enseñanza de la escritura de distintos tipos de géneros. El ciclo tiene cuatro estadios:

1 Negociación del campo o Trabajo con el contexto: nos ocupamos de este estadio cuando en nuestras clases presenciales realizamos la discusión y el análisis crítico del material de lectura incluido en el programa de la asignatura con el fin de que los estudiantes se familiaricen con el tema, el vocabulario, y expresiones que necesitarán en la etapa de construcción el texto.

2 Modelización o Deconstrucción: nos ocupamos de este estadio cuando presentamos modelos de ensayos, y los analizamos junto con los estudiantes.

3 Construcción colaborativa: en los talleres de escritura, realizamos una serie de actividades que corresponden a este estadio del ciclo, como por ejemplo generar ideas para temas de ensayos de análisis de causa sobre un determinado cuento, pensar en los efectos de la acción de un personaje de un cuento, o escribir un párrafo de desarrollo de un ensayo de manera conjunta entre los estudiantes y el profesor.

4 Construcción independiente: luego de haber recorrido los tres estadios anteriores, los estudiantes están en condiciones de escribir un plan de un ensayo (outline), un párrafo de desarrollo, o un ensayo completo. En Idioma Inglés III este cuarto estadio coincide con las instancias de evaluación.

En cuanto a la enseñanza de la competencia de las Presentaciones Orales Académicas, intentamos utilizar los mismos pasos del ciclo de enseñanza-aprendizaje como andamiaje para que los estudiantes produzcan sus presentaciones orales. Comenzamos con un modelo de presentación oral y lo analizamos con los estudiantes. La cátedra cuenta con un banco de presentaciones orales exitosas por parte de estudiantes que ya cursaron y aprobaron la materia.

En esta asignatura se aborda la enseñanza de la escritura académica como un proceso interactivo. Cuando emprendemos la tarea de la escritura de un ensayo, o parte de un ensayo, primero aplicamos técnicas de pre-escritura, como el torbellino de ideas, y la elaboración de esquemas de escritura (outlines). Una vez que los estudiantes escriben la primera versión de un texto, se revisa lo que escribieron en un taller (workshop) donde se realiza una edición por pares (peer editing). Una semana después del taller los estudiantes entregan una segunda versión, que es la que es corregida por las profesoras. La nota que obtienen les permite ver si han logrado la competencia propuesta. Si no logran un 60%, no les afecta la posibilidad de promocionar o regularizar la materia. La nota del tercer trabajo práctico, que tiene lugar al final del semestre, es la que se tiene en cuenta para evaluar la condición del alumno. Para nosotros la evaluación es parte del proceso de enseñanza aprendizaje, y es por esto que para cada una de las instancias de evaluación el estudiante tenga la posibilidad de escribir una segunda versión. Si se trata de una presentación oral, el estudiante puede volver a realizarla, teniendo en cuenta las correcciones y comentarios de su profesora.

El trabajo en este espacio curricular es de naturaleza integradora y apunta a desarrollar simultáneamente todas las habilidades mencionadas en los objetivos generales del curso.

Algunas de las estrategias de enseñanza-aprendizaje-desarrollo (E-A-D) que usaremos durante el curso son:

- Lectura comprensiva, observación, interpretación y análisis de textos y de material audiovisual.



- Resolución de guías de estudio para su discusión en clase.
- Expresión de ideas, opinión y juicio crítico.
- Discusiones guiadas y libres sobre los temas tratados.
- Breves exposiciones por parte de los profesores sobre aspectos teórico-prácticos de la asignatura.
- Toma de apuntes y consulta de material bibliográfico por parte de los estudiantes.
- Talleres de escritura.
- Elaboración de esquemas de ensayos (outlines) y redacción de ensayos expositivos sobre el material de lectura incluido en el programa.
- Aprendizaje cooperativo.
- Edición de la primera versión de un ensayo realizada por pares.
- Presentaciones orales en pares por parte de los alumnos.
- Sesiones de comprensión auditiva.
- Sesiones tutoriales ofrecidas por los profesores Adscriptos y los Ayudantes Alumnos.
- Resolución de actividades sobre el material de lectura y audiovisual.
- Uso del aula virtual como herramienta de comunicación didáctica en un espacio interactivo de trabajo.
- Realización de la ejercitación propuesta en el aula virtual.
- Consulta de las páginas web sugeridas en el aula virtual.

Propuesta de evaluación:

Técnicas de evaluación

Durante el cuatrimestre, los estudiantes serán evaluados de manera continua por medio de 2 (dos) trabajos prácticos escritos, 1 (una) presentación oral en pares, y 1 (un) examen escrito al finalizar el semestre donde se miden las competencias adquiridas por los estudiantes. De las tres instancias escritas de evaluación, solamente la tercera, el examen escrito, será considerada para la promocionalidad o la regularización de la materia. Esta tercera instancia, el examen escrito, tendrá una instancia de recuperación.

Una característica esencial de la propuesta de evaluación de Idioma Inglés III es la posibilidad que se les da a los estudiantes de escribir una segunda versión de los trabajos prácticos teniendo en cuenta los comentarios, correcciones, y recomendaciones de sus pares u de sus profesoras. Hemos comprobado que los estudiantes pueden lograr segundas versiones claramente mejores si trabajan con cuidado sobre su primera versión comentada. Trabajar con segundas versiones de los estudiantes implica un gran esfuerzo por parte de los profesores, pero al mismo tiempo, con cierta frecuencia proporciona grandes satisfacciones. Se espera que a medida que avanza el semestre los estudiantes vayan adquiriendo las competencias necesarias para escribir un ensayo o parte de un ensayo adecuado hacia el fin del cursado.

Para aprobar la tercera instancia de evaluación o su recuperatorio deben obtener una nota de 60% o más.

Los trabajos prácticos escritos consistirán en lo siguiente:

-Trabajo práctico N°1: escribir parte de esquema de desarrollo (outline) y parte de un ensayo utilizando el método de desarrollo de análisis de causas.

-Trabajo práctico N°2: escribir parte de un esquema de desarrollo (outline) y parte de un ensayo utilizando el método de desarrollo de análisis de efectos.

El examen escrito consistirá en la escritura de un esquema de desarrollo (outline) y el desarrollo un ensayo con dos o tres párrafos de desarrollo.

La evaluación oral consistirá en presentaciones orales en pares de aproximadamente 10 a 12 minutos sobre temas basados en el material tratado en clase. El tema, propósito y organización de las presentaciones se acuerda con los



profesores durante el cuatrimestre. Hay fechas determinadas en las cuales los estudiantes deben contactar a los profesores para distintas etapas de la preparación de las presentaciones.

Todas las instancias de evaluación podrán ser administradas tanto por el Profesor Titular como por los otros miembros de la cátedra.

Descripción del sistema:

La evaluación de aprendizajes se regirá por las normas y pautas establecidas en la Ordenanza N°108/10 del Rectorado de la UNCuyo. El sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigido para aprobar equivale al sesenta por ciento (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6).

La escala de calificación en valor numérico y porcentajes es la siguiente: 1 a 12% = 1, 13 a 24% = 2, 25 a 35% = 3, 36 a 47% = 4, 48 a 59% = 5, 60 a 64% = 6, 65 a 74% = 7, 75 a 84% = 8, 85 a 94% = 9, 95 a 100% = 10

Sistemas de acreditación y/o promoción:

Se considera que la participación activa en las clases virtuales, la realización de las actividades propuestas, la participación en los foros, y en las video-conferencias, son fundamentales para que el alumno tenga posibilidades reales de garantizar el desarrollo de las estrategias comunicativas indispensables para el logro de los objetivos propuestos por la asignatura.

Sistema de promoción (acreditación sin examen final en las mesas oficiales):

Promocionarán la asignatura aquellos alumnos que:

- realicen los dos trabajos prácticos y presenten la segunda versión de cada uno de ellos luego de haber sido editada por un compañero (peer editing) en los talleres propuestos para tal fin,
- aprueben el examen escrito al finalizar el semestre o su instancia de recuperación con un 60% o más,
- aprueben la presentación oral en pares o su instancia de recuperación con un 60% o más,
- asistan al 75% de la clases presenciales en la FFyL (los días en que se toman evaluaciones escritas presenciales no se consideran como días de clases presenciales).

Los estudiantes en condiciones de promocionar que realicen una minuciosa corrección de pares siguiendo las tablas proporcionadas por las profesoras de cátedra recibirán hasta 4 puntos más en la nota del examen final que se toma a fin de cuatrimestre (hasta 2 puntos por cada uno de los ensayos de pares que editen).

Sistema de acreditación por examen final en las fechas estipuladas por la Institución:

Aquellos alumnos que no reúnan los requisitos para promocionar la asignatura, rendirán según el sistema de acreditación por examen final.

a) Alumnos regulares

Rendirán un examen final en condición de alumnos regulares aquellos alumnos que:

- realicen al menos uno de los dos trabajos prácticos (con sus dos versiones, incluyendo la edición de un compañero),
- realicen y aprueben con una nota de 60% o más el examen escrito y la presentación oral, o sus instancias de recuperación, si no aprobaron en primera instancia.

El examen final será oral:



El estudiante realizará una presentación oral breve (entre 10 y 12 minutos). El estudiante deberá presentar el texto de la presentación oral de manera escrita al comenzar la mesa. El texto de la presentación podrá ser usado en los casos en que haya dudas con respecto a la organización o las fuentes de la presentación. El tema de la presentación deberá estar basado en el material de lectura y/o película incluidos en el programa. El examen continuará con un coloquio sobre el mismo tema expuesto y/o sobre otros temas del programa.

b) Alumnos libres.

Aquellos alumnos que no cumplan con los requisitos detallados arriba para regularizar la asignatura deberán rendir el examen final como alumno libre.

Los alumnos libres deberán preparar todas las lecturas y el material audio-visual consignados en el programa. Deberán rendir un examen final escrito y oral en las fechas establecidas por la Facultad. Tanto la instancia escrita como la oral son eliminatorias.

Examen escrito:

1) La escritura de un esquema de ensayo (outline) y de un ensayo de análisis de causa o efecto.

Examen oral:

El estudiante realizará una presentación oral breve (entre 10 y 12 minutos). El estudiante deberá presentar el texto de la presentación oral de manera escrita al comenzar la mesa. El texto de la presentación podrá ser usado en los casos en que haya dudas con respecto a la organización o las fuentes de la presentación. El tema de la presentación deberá estar basado en el material de lectura y/o película incluidos en el programa. El examen continuará con un coloquio sobre el mismo tema expuesto y/o sobre otros temas del programa. El examen continuará con un coloquio sobre el mismo tema expuesto y/o sobre otros temas del programa. El examen oral de los estudiantes libres será más exhaustivo.

* Se les recomienda a los estudiantes regulares y libres que acuerden el tema de la presentación oral con una profesora de la cátedra antes del examen.

Es responsabilidad de los estudiantes leer cuidadosamente este programa y asegurarse de comprender todo lo consignado en él. Ante cualquier duda, por favor dirigirse a un profesor de la cátedra.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%



	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

- Allen, W. (1995) The Kugelmass Episode. En Marcus, Sybil (Ed.) A World of Fiction. Twenty Timeless Short Stories. Addison-Wesley Publishing Company, Inc.
- Asimov, I. (1986) There's No Way To Go but Ahead. En Dunhum, H.C. and C.V. Summers (Eds.) English Integrated. Little Brown and Company.
- Berlín, L. (2015) Tiger Bites. En Stephen, Emerson (Ed.) A Manual for Cleaning Women: Selected Stories. Farrar, Straus and Giroux.
- Bradbury, Ray. (1977) The Pedestrian. The Golden Apples of the Sun. Grafton Books.
- Bradbury, Ray. (1977) The Murderer. The Golden Apples of the Sun. Grafton Books.
- Bradbury, Ray. (1995) The Veld. The Illustrated Man. Flamingo.
- Chbosky, Steve. (1999) The Perks of Being a Wallflower. Gallery Books.
- Eggins, Suzanne. (1994) An Introduction to Systemic Functional Linguistics. Pinter Publishers.
- Kishor, S. I. Appointment with Love. Fuente: <http://www.msc.edu.ph/wired/appointment.html>
- Longman (s.f.) Longman Dictionary of Contemporary English Online. <https://www.ldoceonline.com/es-LA/>
- Macmillan Education Limited (2009–2021) Macmillan Dictionary <https://www.macmillandictionary.com/open-dictionary/latestEntries.html>
- Merriam Webster (s.f.) <https://www.merriam-webster.com/>
- Oxford (s.f.) Online Oxford Collocation Dictionary <https://www.freecollocation.com/>
- Petry, Ann. (1995) Like a Winding Sheet. En Marcus, Sybil (Ed.) A World of Fiction. Twenty Timeless Short Stories. Addison-Wesley Publishing Company, Inc.
- Salmaso, G. S. (2022) Modelling of the genre 'short story' for teaching purposes: an approach from a Systemic Functional Perspective. En International Journal of TESOL Studies. Special Issue Systemic Functional Linguistics in Teaching English Beyond School/University. Vol 4 (2), pp. 39-55. Disponible en: <https://www.tesolunion.org/attachments/files/50DHJ4OTYW5YJC38MGRJ1NZZK9MGQX0ZWJI5ZTE11YZHL4ODRJ5MDE57ZTA41YZU10MDYY9NGU40YMVJ5NTCX7NWM48LJCX4NZA3ANZIW8LJDH.pdf> Consultado: 26/06/2023 p.m.
- Smalley, R. L., Ruetten M. K. and Kozyrev J. R. (2012) Refining Composition Skills. National Geographic Learning and Heinle Cengage Learning.

Nota: todo el material de lectura del curso así como la bibliografía de consulta detallada en el programa es accesible a los alumnos a través de la biblioteca de la Facultad o bien es propiedad de los profesores de la cátedra, en cuyo caso está a disposición de los alumnos cuando sea solicitado.

Recursos en red:

El espacio curricular de Idioma Inglés III cuenta con un aula virtual en la plataforma Moodle, avalada por la Secretaría de Virtualidad, FFyL, UNCuyo, en el siguiente link:

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=678>